K. 381. Southern doorjamb of the western door of the gallery H of Prasat Preah Vihear, 948 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00381

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00381.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the eleventh century CE.

Edition

〈1〉 946 [...]〈2〉 teṅ(·) Añ(·) vraḥ [...] vraḥ〈3〉 kaṁrateṅ· Añ(·) nu bhū[mi] [12+] qnak ta cicāy(·) noḥ dau〈4〉 naraka ri ta varddhe dau svargga // raṁlik dau ta vraḥ kamrateṅ(·) Añ(·) nau Ampalla khñuṁ man(·) qnak(·) O〈5〉y· pandap· nu gi mān· nu vastu ta yukti phoṅ(·) siddhi ta vraḥ kamrateṅ· Añ(·) pre duk ta rikta〈6〉 praśasta nau roḥh(·) kalpanā vraḥ kamrateṅ(·) Añ(·) ti vraḥ pre thve roḥ Iṣṭi vraḥ kamra〈7〉teṅ(·) Añ(·) // 948 śaka nu vraḥ kamrateṅ· Añ(·) tapasvīndrapandita jvan(·) dravya caṁnāṁ kalpanā〈8〉 saṅkrānta ta kamrateṅ· jagat(·) śrī śikhareśavra gobhikṣa 6 vat(·) ṅan(·) jyaṅ(·) vyar(·) liṅ(·) 10 kaṅkana 4 [3+]〈9〉 samāhāra ta gi svok(·) kadāha vraḥ go krapi tamrya sruk(·) bhūmi khñuṁ neḥ nai tapasvīndrā[śrama]

1. Sragdharā

〈10〉 ◉ bhūlokedyājavedyāś śubhatalanihitaṁ saptalokāntarūḍha〈11〉n
dānāmbhonityasiktaśrutavahalaphalānanditasvarggivarggam(·)
〈12〉 kīrttisvarvāsivṛkṣan dadhad adhikaguṇacchāyayācchāditāśaṁ
〈13〉 rājā śrīsūryyavarmmāvudhibhujavivarair āpa sadrājyalakṣmīm(·)

2. Sragdharā

〈14〉 devādiṁ panditāntān dadhati munivare dāt tapasvīndramadhyām(·)
〈15〉 Ākhyāṁ yo hemadolām uragadharamukhīm atra saṁpatsamagraṁ
〈16〉 śrīmadvīrāśraman taṁ vahalaphaladṛśā dānavṛtteś ca pītā-
〈17〉 vāntāvdheḥ kumbhayoner aganitamahimāsyasthavidyāmvurāśiḥ

3. Sragdharā

〈18〉 bhaktīdhas sādhitaṁ yac chubhaphalam akhilaṁ vāṅmanodehayatnā〈19〉d
dātā śrīsūryyavarmmatribhuvanagurave śrītapasvīndranāmā
〈20〉 karttā tasyāśramasya kṣitidharatilakasyāparā[–˘]saṁjñā[ṁ]
〈21〉 vikhyātām āśramāntān dharaṇidharaśirā yas tapasvīndrapūrvvām·

Translation into French by Cœdès 1954

〈1–4〉 En 946 [...] de V.K.A. et la terre [...] les gens qui détruiront cette 〈fondation〉 iront en enfer, ceux qui la feront prospérer iront au ciel.

〈4–7〉 Il est rappelé à V.K.A. : sur tous les esclaves que les gens ont donné pour être consignés ici, ainsi que sur tous les objets appropriés, V.K.A. a un droit d'usage exclusif ; ils sont mentionnés dans un acte écrit, conforme à la fondation de V.K.A., que le roi prescrit d'exécuter suivant le désir de V.K.A.

〈7–9〉 En 948 Śaka, V.K.A. Tapasvīndrapaṇḍita donna des biens comme redevances pour le nouvel an à K.J. Śrī Śikhareśvara : 6 *gobhikṣa*, vat pesant 2 *jyaṅ*, 10 *liṅ*, 4 bracelets [...] cette collection de plateaux, bassines, vaches, buffles, éléphants, villages, terres, esclaves du Tapasvīndrāśrama.

1.

Celui dont la gloire, tel l'arbre céleste planté aujourd'hui sur la terre, est placée sur la surface pure de l'autel d'Agni, pousse aux confins des sept mondes, réjouit la foule des habitants du Ciel par ses fruits nombreux et renommés, sans cesse arrosés par l'eau de ses donations, et couvre les points cardinaux de l'ombre de ses éminentes vertus, le roi Śrī Sūryavarman a obtenu l'excellente royauté 〈en l'année marquée〉 par les 〈9〉 ouvertures, les 〈2〉 bras et les 〈4〉 océans.

2.

Ayant vu la manière de donner d'〈Agastya〉 né dans une cruche, qui avait bu puis vomi l'Océan, ce 〈roi〉 qui avait dans la bouche un océan de science d'une grandeur incalculable, a donné au meilleur des sages qui porte un nom commençant par Deva-, terminé par *-paṇḍita* avec au milieu *-tapasvīndra-*, un palanquin d'or à supports en forme de têtes de *nāga*, et ici ce fortuné Vīrāśrama pourvu de biens.

3.

Brûlant de dévotion, le nommé Śrī Tapasvīndrapaṇḍita a donné à Śrī Sūryavarman, maître spirituel des trois mondes, tout le mérite acquis par l'effort de sa voix, de son esprit et de son corps ; chef de la montagne, il a donné à cet ermitage, ornement de la montagne [...] un nom fameux terminé par *āśrama* et commençant par Tapasvīndra-.

Bibliography

First edited by George Cœdès (1954, pp. 255–257) with a French translation.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1954. *Inscriptions du Cambodge, volume VI*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3.6. Hanoi, Paris: École française d'Extrême-Orient. Pages 255–257.

Secondary

[RM] Majumdar, Ramesh Chandra. 1953. *Inscriptions of Kambuja*. The Asiatic Society Monograph Series 8. Calcutta: The Asiatic Society. [URL]. Pages 348–350.